

Postales de Cuba

© 2018 Stefano Emanuele Ferrari

Del mismo autor:

Dove danzano gli angeli (Il Filo, 2008 - TG Book, 2011)

Amore, ponti e altre poesie (TG Book, 2009)

Lady Formentera (TG Book, 2010)

Oltre l'inverno (TG Book, 2013)

www.stefanoferrari.info

Traducción:

Español - Alessandro Lo Coco

Inglés - Chiara Mancini

Stefano Emanuele Ferrari

Postales de Cuba





“Visité Cuba por primera vez con cuatro amigos. Tenía treinta y tres años y aquel fue mi primer viaje real al otro lado del Océano, el cumplimiento de un deseo que durante demasiado tiempo había retrasado. Llegamos al aeropuerto de La Habana alrededor de las once de la noche de un día de octubre. Mi primer recuerdo es el calor sofocante a la salida, la extraña quietud que se respiraba en el estacionamiento donde nuestro conductor nos estaba esperando. Cargamos nuestro equipaje en un vehículo de los años 50 bastante destrozado que, sin em-

“Visitai per la prima volta Cuba con quattro amici. Avevo trentatré anni e quello era il mio primo vero viaggio oltre oceano, la realizzazione di un desiderio che avevo a lungo rimandato. Arrivammo all’aeroporto dell’Havana verso le undici di sera di un giorno d’ottobre. Il mio primo ricordo è il caldo afoso all’uscita, la strana quiete che si respirava nel parcheggio dove ci aspettava il nostro autista. Caricammo i bagagli su una vettura degli anni 50’ piuttosto scassata che ricordava però i fasti passati:

“I visited Cuba for the first time with four of my friends. I was thirty-three at the time, and that was my first real trip overseas, the realization of a long-delayed desire. We arrived at the Havana airport around eleven o’clock in the evening of an October day. My first memory is the sultry heat at the exit, the strange stillness that was breathed in the parking lot where our driver was waiting for us. We loaded our luggage into a rather wrecked 1950s’ car that

brago, aún reflejaba el recuerdo de un pasado glorioso: la cabina era enorme, un antiguo salón cuya elegancia había desaparecido con el paso del tiempo y en el que cómodamente tomamos asiento antes de que el motor crujiera. “Aquí estoy, por fin ...”, pensé mientras miraba con la curiosidad de un niño las calles semidesérticas que nos llevaban al corazón de la ciudad. Había salido de Milán desde hacía menos de doce horas y ya aquel “mundo” se había convertido en un recuerdo increíblemente lejano. En camiseta, asomado a la ventanilla, volvía a saborear el verano, su cálido aliento lleno de expectativas y emociones.

Aquella noche, aturcidos por el huso horario, salimos de inmediato sin rumbo. Nos encontramos vagando por el Malecón, entre el oleaje del mar y el vaivén de los taxis que insistentemente intenta-

l'abitacolo era enorme, un piccolo salotto dall'eleganza perduta dove prendemmo comodamente posto prima che il motore scoppiettasse. “Eccomi finalmente qui...” pensai mentre scrutavo con la curiosità di un bambino quelle strade semideserte che ci portavano verso il cuore della città. Avevo lasciato Milano da meno di dodici ore ma adesso quel “mondo” era già un ricordo incredibilmente lontano. In maglietta, affacciato al finestrino, riassaporavo nuovamente l'estate, il suo soffio caldo carico di attese ed emozioni.

Quella notte, sballottati dal fuso orario, uscimmo subito senza meta. Ci trovammo a passeggiare per il Malecon, tra lo sciabordio del mare e il via vai di taxi che cercavano insistentemente di richiamare la nostra atten-

recalled the glories of the past: the cockpit was huge, a small lounge of lost elegance where we took a comfortable seat before the engine crackled. “Here I am, finally...” I thought while I was looking with the curiosity of a child those semi-deserted streets that led us to the heart of the city. I had left Milan for less than twelve hours but that “world” was already an incredibly distant memory. Wearing a T-shirt, looking out the window, I savored summer again, its warm breath full of expectations and emotions.

That night, tossed about by the time zone, we immediately went out aimlessly. We found ourselves wandering around the Malecon, between the lapping of the sea and the coming and going of taxi drivers who



ban llamar nuestra atención. No se veía mucha gente alrededor, el paisaje parecía bastante sombrío. Pasamos cerca de algunos edificios en ruinas, sostenidos por vigas de madera como en un desesperado intento de preservar lo que quedaba de su ilustre pasado, luego dejamos aquella larga avenida y tomamos la Avenida Galiano. Frente al Teatro América, nos pusimos a charlar con los guardias nocturnos del edificio, lo cuales, para gran sorpresa mía, nos permitieron visitar el interior del edificio. Probablemente serían las dos de la mañana cuando entramos en su enorme salón, envuelto en el silencio y en el polvo del tiempo. Parecía un lugar surrealista, con un encanto vagamente oscuro: todo era asombroso, en la típica opulencia del art deco, pero olvidado, dejado así solamente para acordarse de sí mismo.

zione. Non si vedeva molta gente in giro, lo scenario sembrava piuttosto desolante. Passammo accanto ad alcuni palazzi in rovina, puntellati da travi in legno nel disperato tentativo di sorreggere ciò che rimaneva del loro passato glorioso, poi lasciammo quel lungo vialone e imboccammo Avenida Galiano. Davanti al Teatro America ci mettemmo a chiacchierare con i custodi notturni dello stabile che, con mio grande stupore, ci permisero di visitare l'interno dell'edificio. Erano probabilmente le due di notte quando entrammo nel suo immenso salone, avvolto nel silenzio e nella polvere del tempo. Sembrava un luogo surreale, dal fascino vagamente oscuro: tutto era grandioso, nell'opulenza tipica dell'art déco, ma come dimenticato, lasciato solo a ricordare se stesso.

insistently tried to call our attention. You could not see many people around, the scenery seemed rather bleak. We passed some ruined buildings, propped up by wooden beams in a desperate attempt to support what was left of their glorious past. Then we left that long avenue and took Avenida Galiano. In front of the America Theater we had a chat with the night guards of the building, which, to my amazement, allowed us to visit the inside of the building. It was probably two o'clock in the night when we entered his huge hall, wrapped in silence and the dust of time. It seemed a surreal place, with a vaguely obscure charm: everything was great, in the typical opulence of the art deco, but as forgotten, left alone to remember itself.

Después de aquella visita imprevista, eufóricos, seguimos caminando en la noche, en búsqueda de un lugar acogedor. Había algo pecaminoso y mentiroso en el barrio donde nos habíamos metido: al descender por una escalera, me encontré con un demonio de tacones altos que pasó cerca de mí con tanta sensualidad como para marcar todavía hoy en día mi imaginación. Salía de un club vigilado por un portero, nos asomamos a la entrada justo lo necesario para darnos cuenta de que la fiesta, si había habido alguna vez una fiesta, ya había terminado. Así que subimos los escalones y después de una cerveza rápida en un quiosco, dada la hora, decidimos regresar a nuestra casa particular.

Caminamos durante unos veinte minutos por calles desiertas y poco iluminadas, en un extraño silencio que nunca estaba vacío - de repen-

Dopo quella visita inaspettata, galvanizzati, continuammo a camminare nella notte, alla ricerca di un locale accogliente. C'era nell'aria qualcosa di peccaminoso e menzognero nel quartiere dove eravamo finiti: scendendo lungo una scalinata mi imbattei in un demonio con i tacchi a spillo che mi passò accanto in maniera talmente sensuale da marcare ancora oggi il mio immaginario. Usciva da un locale presieduto da un buttafuori, nel quale entrammo per affacciarci appena: la festa, se mai c'era stata, era infatti già finita. Così risalimmo la scalinata e dopo una birra veloce in un chioschetto, vista l'ora, decidemmo di ritornare verso la nostra casa particolare.

Camminammo per circa venti minuti lungo strade deserte e poco illuminate, in uno strano silenzio che non era mai vuoto - all'improvviso

There was something sinful and lying in the air in the neighborhood where we had finished: descending along a stairway I came across a demon with stiletto heels that passed so close to me so sensual to mark my imagination until today. He came out of a room presided over by a bouncer, in which we entered to just look out: the party, if ever there had been, was in fact already over. So we climbed the steps and after a quick beer in a kiosk, given the time, we decided to return to our "casa particular".

We walked for about twenty minutes along deserted and dimly lit streets, in a strange silence that was never empty - suddenly there were people, a bicitaxis, shadows that stretched before



*te, aparecían personas, una bicita-
xi, sombras que se extendían ante
nosotros y luego desaparecían. A
menudo me detenía para echar un
vistazo más de cerca a lo que me
rodeaba: cada edificio, cada puer-
ta, cada balcón exudaba historia,
vida, sacrificios, pasiones, mentiras:
la belleza de La Habana se revelaba
ante mis ojos, una belleza trágica
por la cual me sentía atraído pero
también intimidado.*

*Aquella fue mi primera noche en La
Habana, mi primera “fotografía” de
Cuba. Cuando llegué a la habita-
ción, tardé en conseguir pegar ojo:
el ventilador, los ruidos de la calle,
los ladridos de un perro ... la ciudad
me envolvía, continuaba a hacerme
sentir su presencia, y ya fantaseaba
sobre el día siguiente, ya me ilu-
sionaba con formar parte de todo
aquello. Todavía no podía saber
cuánto habría amado y al mismo
tiempo odiado aquella isla.*

*comparivano delle persone, un bi-
citali, delle ombre che si allunga-
vano davanti a noi per poi scom-
parire. Spesso mi trovavo a fermare
il passo per assaporare con più at-
tenzione quanto mi circondava:
ogni palazzo, ogni portone, trasu-
dava storia, vita, sacrifici, passioni,
menzogne: la bellezza dell’Habana
si stava rivelando a miei occhi, una
bellezza tragica da cui mi sentivo
attratto ma anche intimorito.*

*Questa fu la mia prima notte
all’Habana, la mia prima “foto-
grafia” di Cuba. Giunto in stanza
faticai non poco a prendere son-
no: il ventilatore acceso, i piccoli
rumori dalla strada, l’abbaiare di
un cane... la città mi avvolgeva,
continuava a farmi sentire la sua
presenza, ed io già fantasticavo sul
giorno dopo, già fremevo di diven-
tarne partecipe. Allora ancora non
potevo sapere quanto avrei amato e
odiato quest’isola.*

*us and then disappeared. I often
found myself stopping to take a
closer look at what was around
me: every building, every door
exuded history, life, sacrifices,
passions, lies: the beauty of Ha-
bana was revealing to my eyes,
a tragic beauty from which I felt
attracted but also intimidated.*

*This was my first night in Ha-
bana, my first “photograph” of
Cuba. When I arrived in the
room I struggled to get a little
sleep: the fan on, the little noi-
ses from the street, the barking
of a do... the city enveloped me,
it continued to make me feel his
presence, and I already fantasi-
zed about the next day, quive-
ring of becoming involved. Then
I still could not know how much
I would have loved and hated
this island.*

Viviendo Cuba como “yuma” traté de luchar contra los clichés lo más que pude. Así fue también para este pequeño libro de fotos. De todo lo que he visto y vivido durante mis tres viajes a la isla, mi cámara no ha captado mucho: no siempre me acompañaba en mis andanzas, no siempre estaba dispuesto a violar el momento que vivía. Por lo tanto, este pequeño libro no tiene la ambición ni la arrogancia de mostrar todos los rostros de Cuba, sino que surge del deseo de compartir algunas “postales” de la isla, con la esperanza de que puedan animar los que no la conocen a descubrir con sus propios ojos su belleza y sus espinas ocultas.

Nel mio vivere Cuba da “yuma” ho cercato per quanto possibile di lottare contro i cliché. Così è stato anche per questo piccolo libro fotografico. Di tutto quanto ho visto e vissuto durante i miei tre viaggi, non molto è stato catturato dalla mia macchina fotografica: non sempre mi accompagnava nel mio vagabondare, non sempre ero disposto a violare il momento che stavo vivendo. Questo piccolo libro non ha quindi l'ambizione né l'arroganza di mostrare tutti i volti di Cuba, ma nasce dal desiderio di condividere alcune “cartoline” dell'isola, con la speranza che possano invogliare chi non la conosce a scoprire con i propri occhi la sua bellezza e le sue spine nascoste.

Stefano Emanuele Ferrari

In my living as a “yuma” Cuba, I tried to fight against clichés as much as possible. The same is true also for this little photo book. Of all I have seen and experienced during my three trips, not much has been captured by my camera: it didn't always accompany me in my wanderings, since I was not always willing to violate the moment I was living. Therefore, this little book has neither the ambition nor the arrogance to show all the faces of Cuba, but arises from the desire to share some “postcards” of the island, with the hope that they can entice those who do not know it to discover with their own eyes its beauty and its hidden thorns.



Parte I
La Habana

“... persiguiendo un viejo coche azul ...”
“... inseguendo una vecchia automobile blu ...”
“... chasing an old blue car ...”









“... descubriendo el teatro de la calle ...”
“... scoprendo il teatro della strada ...”
“... discovering the theatre in the streets ...”

































“... perdiéndome en la historia ...”
“... perdendomi nella storia ...”
“... losing myself in history ...”

















*“... desplazándome por La Habana: taxi colectivo, taxi particular,
bicitaxi, cocotaxi, autobuses ...”*
“... muovendomi per La Habana ...”
“... moving in La Habana ...”









“... paseando por el Malecón...”
“... passeggiando lungo il Malecón...”
“... a walk along the Malecón ...”







“... abriéndome camino en las ranuras de la noche ...”
“... inoltrandomi nelle feritoie della notte ...”
“... in the loopholes of the night ...”













Ricreacion











Parte II
Viajando

“... por la calle ...”
“... lungo la strada ...”
“... along the way ...”





“... Pinar del Río, Varadero, Viñales ...”





















“... un poco de musica y sabor ...”
“... un po' di musica e sapore ...”
“... a bit of music and taste ...”









“... observando de cerca el paso del tiempo...”
“... osservando da vicino il tempo che passa...”
“... looking closely at the time passing ...”







“... casas particulares ...”







“... bienvenidos en Trinidad ...”
“... benvenuti a Trinidad ...”
“... welcome to Trinidad ...”













“... Santa Clara, donde triunfó la Revolución ...”
“... Santa Clara, dove la Rivoluzione trionfò ...”
“... Santa Clara, where the Revolution triumphed ...”







Final
Revolución

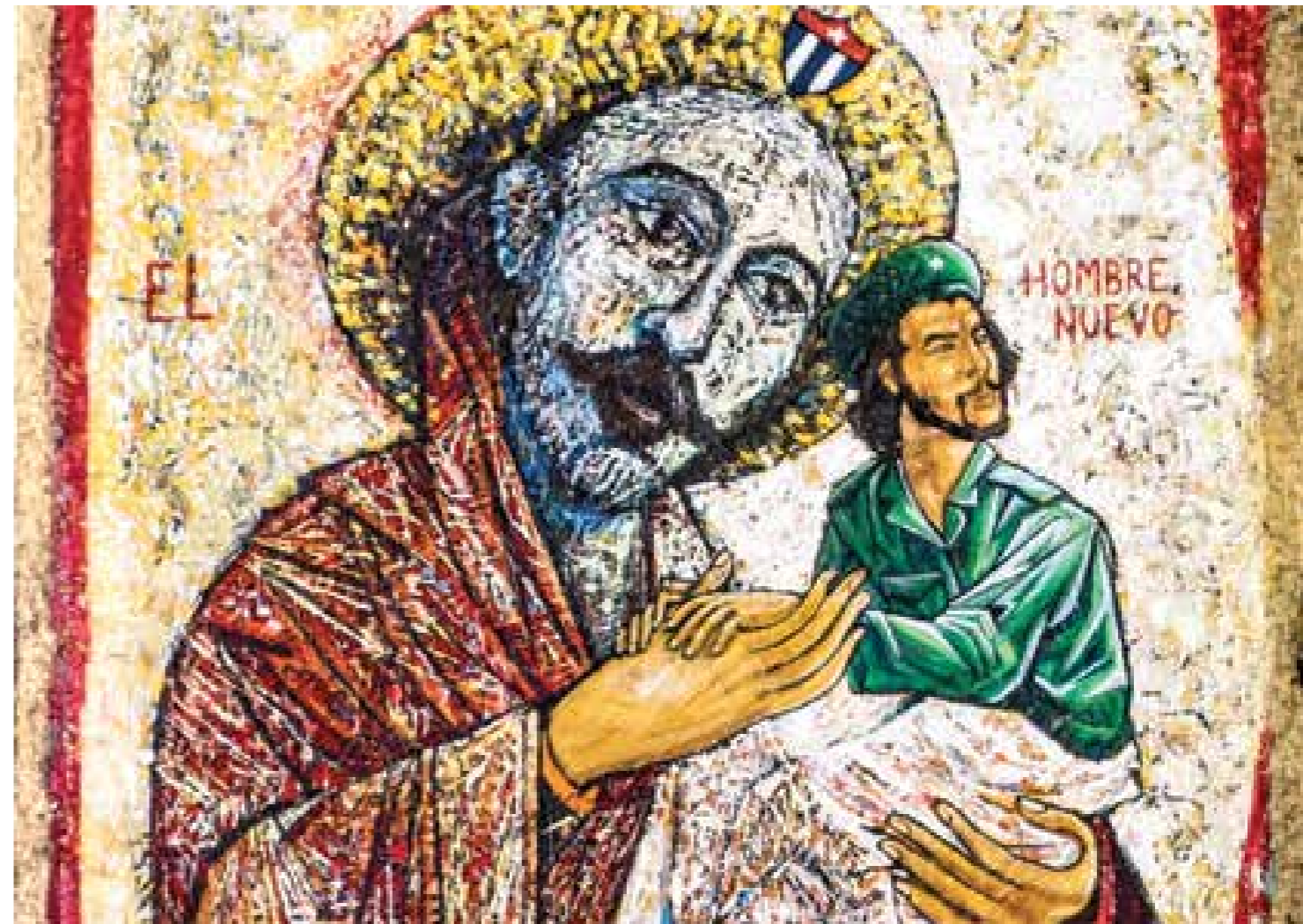
“... la lucha por la justicia no se puede detener ...”
“... la lotta per la giustizia non può fermarsi ...”
“... the fight for justice cannot end ...”







“... viva Cuba libre ...”
“... viva Cuba libera ...”
“... hurrah for free Cuba ...”





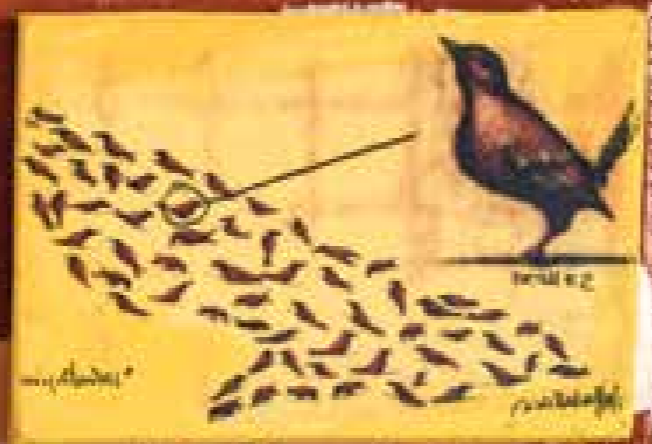


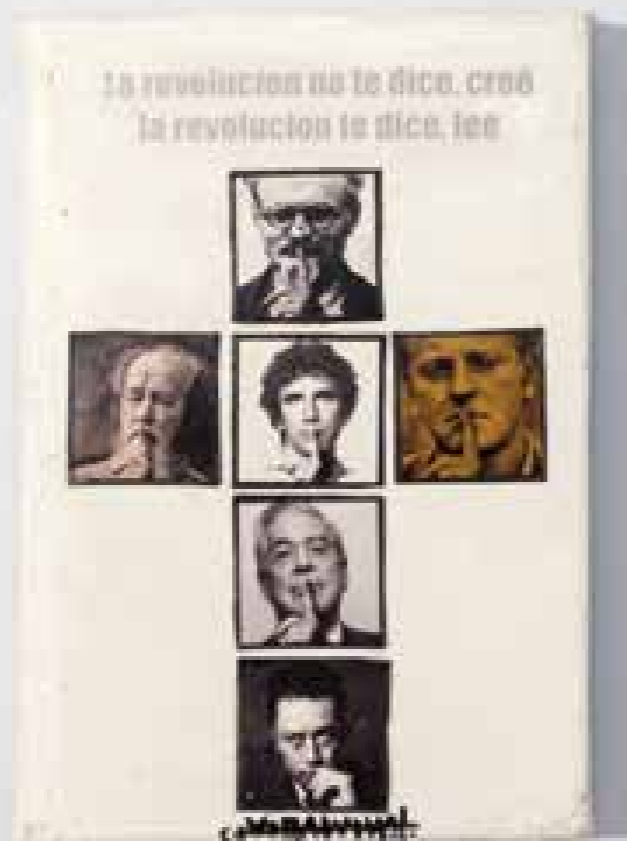












*La revolución no te dice, créala
la revolución te dice, lee*

*La rivoluzione non ti dice, credi
la rivoluzione ti dice, leggi*

*The revolution doesn't tell you, believe
the revolution tells you, read*

*Este libro es en copia de autor en edición limitada.
A pesar de los esfuerzos del autor, no fue posible contactar todos los artistas y todas
las personas que se muestran en las fotos.
Para contactar el autor: www.stefanoferrari.info.*

*“Viva Cuba libre” - Creditos:
pag. 180 - “Una noche en Cuba” - Amet Laza Muñoz
pag. 181 - “El buen rey” - Amet Laza Muñoz (detalle)
pag. 186 - “Solo” de Frank Armiñana (detalle)
pag. 188, 190, 192 - Obras de Camillo Diaz de Villalvilla*

*Deseo agradecer a todos los que han hecho posible la realización de este
proyecto fotográfico:*

*a todos los amigos que me han apoyado durante estos años (en particular
modo, para este proyecto, Yuki Bagnardi, Giovan Battista D’Achille, Alessan-
dro Lo Coco, Chiara Mancini, Virginia Carolfi, Paolo Pitossi, Giulia Peruz-
zotti, Alessandra Pilloni, Eugenio Di Donato, Antonio Loche, Piero Fabris);*

*a todos los artistas cubanos que luchan por una Cuba libre (con un agra-
decimiento especial a los que han autorizando la reproducción de sus obras,
permitido dar mayor profundidad a la narración de este libro;*

*a todos los cubanos que me han acogido en su tierra, a los que han aceptado
prestarse para ser inmortalizados en este libro y a los que siguen luchando en
las adversidades de la vida sin perder la sonrisa;*

*por último, deseo agradecer a todos los que han leído “hasta aquí” y han con-
tribuido, con su tiempo, a dar vida a este libro.*

Desidero ringraziare tutti coloro che hanno permesso la realizzazione di questo progetto fotografico:

tutti gli amici che mi hanno sostenuto in questi anni - ed in particolar modo, per questo progetto, Yuki Bagnardi, Giovan Battista D'Achille, Alessandro Lo Coco, Chiara Mancini, Virginia Carolfi, Paolo Pitossi, Giulia Peruzzotti, Alessandra Pilloni, Eugenio Di Donato, Antonio Loche, Piero Fabris);

tutti gli artisti cubani che lottano per una Cuba libre - con un ringraziamento speciale a coloro che hanno autorizzato la riproduzione delle loro opere, permettendo di dare maggiore profondità alla narrazione di questo libro;

tutti i cubani che mi hanno accolto nella loro terra, a quelli che si sono pre-stati ad essere immortalati in questo libro e a quelli che continuano, nelle avversità della vita, a lottare senza perdere il sorriso;

desidero infine ringraziare tutti coloro che sono arrivati “fin qui” e che hanno contribuito, con il loro tempo, a dare vita a questo libro.

I am grateful to all those who made it possible for this photographic project to come true:

all the friends who supported me in these years - and in particular (as regards this project) Yuki Bagnardi, Giovan Battista D'Achille, Alessandro Lo Coco, Chiara Mancini, Virginia Carolfi, Paolo Pitossi, Giulia Peruzzotti, Alessandra Pilloni, Eugenio Di Donato, Antonio Loche, Piero Fabris;

I thank all Cuban artists fighting for a free Cuba - with special thanks to those who authorized the reproduction of their works, allowing to give greater depth to the narration of this book;

I want to say thank you to all the Cuban people who welcomed me into their land, to those who let him capture them in the pictures for this book and to those who keep struggling through the adversities of life without losing their smile;

finally, I want to say thank you all those who have come “up here” and who have contributed, with their time, to the creation of this book.

Indice

Parte I – La Habana

“... persiguiendo un viejo coche azul ...”

“... descubriendo el teatro de la calle ...”

“... perdiéndome en la historia ...”

“... desplazándome por La Habana: taxi colectivo, taxi particular, bicitaxi, autobuses, cocotaxi ...”

“... paseando por el Malecón ...”

“... abriéndome camino en las ranuras de la noche ...”

Ricreación

Parte II – Viajando

“... por la calle ...”

“... Pinar del Rio, Varadero, Viñales ...”

“... un poco de música y sabor ...”

“... observando de cerca el paso del tiempo ...”

“... casas particulares ...”

“... Santa Clara, donde triunfó la Revolución ...”

Final – Revolución

“... la lucha por la justicia no se puede detener ...”

“... viva Cuba libre ...”

Stefano Emanuele Ferrari nació en Tirano (Italia) en 1980.

Visitó Cuba por primera vez con cuatro amigos.

Tenía treinta y tres años y desde entonces se ha llevado esta isla a su corazón.

Stefano Emanuele Ferrari è nato a Tirano (Italia) nel 1980.

Ha visitato per la prima volta Cuba con quattro amici.

Aveva trentatré anni e da allora si porta quest'isola nel cuore.

Stefano Emanuele Ferrari was born in Tirano (Italy) in 1980.

He visited Cuba for the first time with four friends.

He was thirty-three years old and since then he has taken this island to his heart.



